

TRANSLATION STRATEGIES OF S.N. IVANOV IN META-TRANSLATION TEXTS

Zilola Sodikovna Shukurova

Uzbekistan,

Samarkand state

University of the Foreign languages

Senior lecturer of the department

Joint educational programs

zilolasadikovna@gmail.com

Resume: Historical understanding of the development of translation concepts and strategies for translating poetic texts from the Old Uzbek language is a poorly studied aspect in Uzbek translation studies. A comparative study of the translation experience of famous Russian translators is necessary both to explain the history of literary translation of Uzbek literature into the languages of the world, and to develop the theory of literary translation in Uzbekistan. From this point of view, the translation and meta-translational work of the professional poet-translator from the Turkic languages S.N. Ivanov (1922-1999) is of great scientific interest. S.N. Ivanov, in his forty years of scientific and translation activity, translated a lot from Old Uzbek, Azerbaijani, Tatar, Turkic, Turkmen, Uzbek languages, as well as from Persian-Tajik literature. In the list of his numerous translations, one can see a whole galaxy of Uzbek classics - Alisher Navoi, Gadoi, Atoi, Munis Khorezmi, Lutfi, Hafiz Khorezmi, Babur, Mashrab, Furkat, Nodira, Uvaisi, Dilshod, Zebunnisy, Anbar-otyn, etc. In addition to lyrical genres, he skillfully translated three major epics from the Turkic languages, which rightfully belong to the golden fund of Russian oriental studies. However, the work of Alisher Navoi obviously interested Sergei Nikolayevich more than others. This is evidenced by numerous translations of the poet's works, carried out at different times over the past century.

With this in mind, the author of this article aims to explore the metacommunicative translation activity of S. Ivanov. "Metatranslation", or as it is also called "paratranslation" in Western European science, refers to the field of cognitive and methodological activity. Metatext" is a text describing the translator's attitude to his professional activity, his analytical judgments about the translation process, that is, the disclosure of an inaccessible "black box". In this regard, it is important to study the translation strategies of S.N. Ivanov, identified in various meta-translational texts of the translator. Metatexts created by Ivanov in different years of the last century are presented in the form of an analysis from the experience of their own translations, as well as analyzes of translations of other famous translators, as "foreign" translations. Critical introductory articles / afterwords, annotations, comments on collections of works by Alisher Navoi published in Russian, not yet studied in theoretical terms.

Key words: translation infrastructure, information field around the original text, translation and metatranslation, metatext, mediator, translation strategies, ghazal, tuyug, mesnevi.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ С.Н.ИВАНОВА В МЕТАПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Зилола Содиковна Шукурова

Узбекистан,

Самаркандский государственный

институт иностранных языков

Старший преподаватель кафедры

Совместных образовательных программ

zilolasadikovna@gmail.com

Аннотация: Историческое осмысление развития переводоведческих концепций и стратегий по переводу поэтических текстов со староузбекского языка является малоизученным аспектом в узбекском переводоведении. Сравнительное изучение переводческого опыта известных русских переводчиков необходимо как для пояснения истории художественного перевода узбекской литературы на языки мира, так и для развития теории художественного перевода в Узбекистане. С этой точки зрения большой научный интерес представляет переводческое и метапереводческое творчество профессионального поэта –переводчика с тюркских языков С.Н.Иванова (1922-1999гг.)

С.Н.Иванов в сорокалетней научной и переводческой деятельности очень много перевел со староузбекского, азербайджанского, татарского, тюркского, туркменского, узбекского языков, также из персидско-таджикской литературы. В списке его многочисленных переводов можно увидеть целую плеяду узбекских классиков –Алишера Навои, Гадои, Атои, Муниса Хорезми, Лютфи, Хафиза Хорезми, Бабура, Машраба, Фурката, Нодиру, Увайси, Дильшод, Зебуннисы, Анбар-отын и др. Помимо лирических жанров, он искусно переводил три крупных эпоса с тюркских языков, которые по праву принадлежат золотому фонду русского востоковедения.

Однако творчество Алишера Навои, очевидно заинтересовало Сергея Николаевича больше чем других. Этому свидетельствуют многочисленные переводы произведений поэта, осуществленные в разное время за последнее столетие.

С учетом этого автор данной статьи ставит своей целью исследовать метакоммуникативную переводческую деятельность С.Иванова. «Метаперевод», или как еще называется в западноевропейской науке «парапереводом», относится к сфере познавательно-методической деятельности. «Метатекст» -текст, описывающий отношение переводчика к своей профессиональной деятельности, его аналитические суждения о процессе перевода, то есть, раскрытие недоступного «черного ящика». В этом отношении важно изучать переводческие стратегии С.Н.Иванова, выявленные в разных метапереводческих текстах переводчика. Метатексты, созданные Ивановым в разные годы прошлого века представляются в виде анализа из опыта собственных авторских переводов, также анализы переводов других известных переводчиков, как «чужих» переводов. Не изученные еще в теоретическом плане критические вступительные статьи / послесловия, аннотации, комментарии к сборникам произведений Алишера Навои, изданных на русском языке.

Ключевые слова: переводческая инфраструктура, информационное поле вокруг текста –оригинала, перевод и метаперевод, метатекст, медиатор, переводческие стратегии, газель, туюг, месневи.

В последние годы переводоведческая наука лицом обернулась на субъектный принцип перевода, обусловленный современной антропоцентрической парадигмой в лингвистике и теории перевода, признающей субъекта –автора, переводчика, реципиента –важнейшим звеном в исследовательской парадигме перевода, «...исследование метаперевода является важнейшим источником сведений о познавательной, мыслительной деятельности переводчика –субъекта» [5, с.120].

С учетом этого автор данной статьи ставит своей целью исследовать метакоммуникативную переводческую деятельность С.Иванова, билингва, медиатора двух культур, который пополнил золотой фонд русского востоковедения не только своими изящными переводами, но и обосновал теоретическую основу поэтического перевода с тюркских языков.

«Поэтические переводы тюркской поэзии С. Н. Иванова являются принципиально новым явлением в искусстве перевода. Их уникальность заключается в том, что они воссоздают не только смысл, но и поэтику оригинала». [11, с.129].

С.Иванов, на протяжении многих лет неоднократно редактировал свои переводы и работал над новыми изданиями, неустанно писал глубоко научные комментарии переводам своим и других переводчиков. Его ценные теоретические мысли по переводу с тюркских языков, находятся в предисловиях сборников, составленных им самим, а также в различных изданиях журналов. Метадискурсивная деятельность С.Иванова до сих пор к сожалению, не изучена и не оценена достаточно.

Концепции метатекста представлены в работах В.Б.Кашкина, Л.В.Кушниной, Н.А.Пластининой(Россия); Лейти, Э.Макрей (Великобритания), Ш.Т.Гюрчаклар (Турция) и др. [3,4,5,6,7,8,9].

Метатекст как продукт переводческой метакоммуникации подразделяется Т.А.Казаковой, Н.А.Пластининой и др. на следующие виды: *предтекст* (предисловия, аннотации, вступительные критические статьи), *интертекст* (комментарии и сноски), *послетекст* (послесловия, заключительные критические статьи) и эпитекст (интервью, мемуары, размышления о переводе), иными словами, дополнительное информационное поле вокруг авторской коммуникации (текста оригинала). [10].

По словам Пластининой, «концепция современного метатекста» на практике показала, что метаперевод и метатекст могут служить достаточно обширным материалом как для изучения процесса прямого перевода, так и для изучения различных переводческих стратегий». [9].

Исходя из вышеизложенного, мы рассмотрели метапереводческую деятельность С.Иванова на основе метатекстов к переводам произведений Алишера Навои. Метатексты, созданные Ивановым в этом направлении, целесообразно классифицировать на три группы:

- 1). Критический анализ «чужих» переводов;
- 2). Анализ опыта собственных переводов С.Н.Иванова;
- 3).Критические вступительные статьи / послесловия, аннотации, комментарии к сборникам произведений Алишера Навои, изданных на русском языке.

В рамках данной статьи остановимся на некоторые из первой группы.

Так, в статье «О переводах лирики Алишера Навои» С.Н.Иванова, опубликованной в журнале №7 «Звезда Востока» (1967г.) Иванов высоко оценивая переводческую деятельность Н.Ф.Лебедева(востоковед-тюрколога, переводчика тюркоязычных поэтов-классиков, прежде всего Навои), правомерно указывает те факторы, которые обеспечивают успешность его переводов. Это – глубокое знание древнетюркского языка, тонкое понимание в области востоковедения, переводческое мастерство, которых можно определить, как основные критерии, характеризующие феномен интерпретатора. Иванов сформулирует алгоритм перевода такого сложного монокультурного жанра как газель следующим образом: а) перевод должен быть верен оригиналу; б) историческая достоверность; в) искусство; г) насколько воссозданное содержание, эмоциональный настрой, художественная достоверность в переведенном тексте соответствуют оригиналу; д) свобода, допускаемая в переводе, оправдывается только в том случае, если он служит цели воссоздания без ущерба для целостности содержания стихотворения. Также указывает жанровые особенности газели в переводе, трудности интерпретации традиционных тем и образов, некоторые вопросы поэтической техники. [1.,133–138.].

В другой статье «Ответственность переводчика», опубликованной в журнале №6 «Звезда Востока» (1972г.) Иванов указывает на то, что должен знать переводчик, для того чтобы сохранить единство текстового содержания и художественной структуры при реконструировании классических жанров восточной литературы. [2.,167–175.].

На наш взгляд, из аналитических метатекстов переводчика стоит выбрать и сформулировать переводческие стратегии, отвечающие на современные требования практики перевода. (об этом мы подробно останавливались в других работах-З.Ш.). [12].

На основании вышеизложенного можно сделать следующие выводы:

1. С.Н.Иванов признан уникальным переводчиком, который свободно владел древнетюркским и узбекским языками, считается основоположником школы поэтического перевода с тюркских языков;
2. Метадискурсивную деятельность С.Н.Иванова, как профессионального переводчика можно обобщить и оформить как теоретические установки и применить в практике перевода;
3. На основе особых указаний С.Н.Иванова по переводу классических монокультурных жанров как газель, туюг, месневи предлагается ввести новые принципы в алгоритм поэтического перевода в учебно-методическом плане.

Использованная литература:

1. Иванов С. Подлинно и вольно / Заметки о переводах лирики Алишера Навои // Звезда Востока, 1967. №7, с.133–138.
2. Иванов С. Ответственность переводчика// Звезда Востока, 1972. №6, с.167–175.
3. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика. –СПб.: Инязиздат, 2006.-544с.
4. Кашкин В.Б. Метакогнитивные исследования перевода// Университетское переводоведение: Десятые Федоровские чтения. СПб., 2009. Вып. 10. С. 230-242.;
5. Кушникова Л.В., Пластинина Н.А. Метатермическая деятельность как когнитивный процесс. Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч.1. С.118-120.;
6. Lathey Gillian. The translator revealed: Didacticism, cultural mediations and visions of the child reader in translators' prefaces [Электронный ресурс] // Children's literature in Translation: Challenges and Strategies. J. van Collie and W.P. Verschueren (eds.).–Manchester, 2006.– URL: <http://samples.sainsburysebooks.co.uk/9781317640394>;
7. Mcrae, Ellen.The role of translators' prefaces to contemporary literary translations into English: An empirical study [Электронный ресурс]//Paratextual Elements in Translation.– URL: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias> 2012;
8. Tahir Gürçağlar, Şehnaz. What Texts don't Tell.The Uses of Paratexts in translation Research. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.academia.edu>.
9. Пластинина Н.А. Зарубежная лингвистика: современные концепции паратекста // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2019 №4, <https://sfk-mn.ru/PDF/55FLSK419.pdf> (доступ свободный)
10. Пластинина Н.А. Метакоммуникативная деятельность переводчика как переводческая стратегия. <https://cyberleninka.ru/article/n/metakommunikativnaya-deyatelnost-perevodchika-kak-perevodcheskaya-strategiya>
11. Фомкин М.С. Русская школа поэтического перевода: С.Н.Иванов как поэт–переводчик древней и современной тюркоязычной поэзии. – Фомкин М.С. 2019. Межкультурная коммуникация. УДК 82.282. 032 ГРНТИ 16.31.41. 129–141с. –С.129 cyberleninka.ru
12. Шукурова З. С.Н.Ивановнинг метатаржимонлик фаолияти.// Алишер Навоий. Хизр суйи насибимдур мудом... /Лирик асарлар тўплами. С.Н.Иванов таржимасида (ўзбек ва рус тилларида) –Тошкент: Navro'z, 2017.-682б. –Б. 665.